

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

**Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali**



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI A LOS PADRES DE FAMILIA EXTRANJEROS

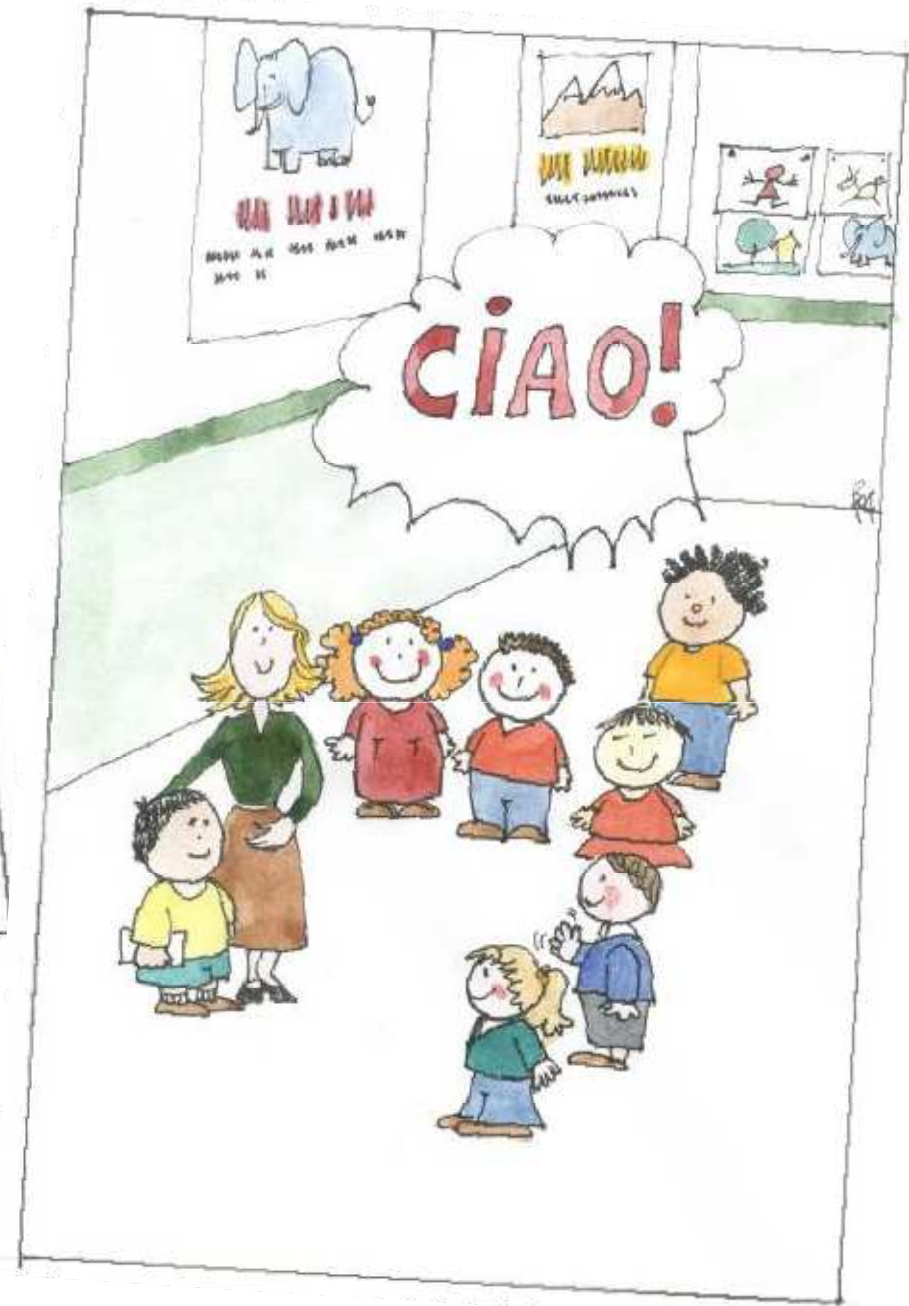
**Come funziona la scuola primaria in Italia
Como funciona la escuela primaria en Italia**

Italiano/Español

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini
12 informaciones iniciales para acoger vuestros niños

Aprile 2011

Abril 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

BIENVENIDOS a nuestro país y a nuestras escuelas

En primer lugar decimos a ustedes y a vuestros hijos “Bienvenidos” a Italia y a la escuela italiana.
Les damos algunas informaciones sobre la escuela primaria.

Inscriban a sus hijos aunque si el año ya ha comenzado y recuerden que todos los niños tienen derecho a ir a la escuela aunque si no están en regla con las normas sobre la estadia (ONU, Convención Internacional sobre los Derechos de la Infancia, Art.28 y DPR 394/99).



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1. ¿CUANTOS AÑOS DURA LA ESCUELA ITALIANA?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Nido	Hasta los 3 años
Jardín	desde 3 a 6 años
Escuela primaria	desde 6 a 11 años
Escuela secundaria de 1° grado	desde 11 a 14 años
Escuela secundaria de 2° grado	Despuès de 14 años

Escuela primaria

Se tienen que inscribir al 1° año los niños y las niñas que cumplen los 6 años de edad hasta el 31 diciembre del año escolar correspondiente.

El primer ciclo de instrucción dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela secundaria de primer grado

Después de la escuela secundaria de 1° grado, los muchachos tienen que asistir 2 años de escuela secundaria de 2° grado.

La escuela primaria es gratuita. Los libros van dados por la escuela. Las familias tienen que comprar los cuadernos, los bolígrafos, los colores, etc.

Pidan a los profesores el elenco de los materiales.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA? 2. ¿QUE DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR A LOS NIÑOS A LA ESCUELA PRIMARIA?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Para inscribir al niño en la escuela el padre tiene que llenar la solicitud que le daràn en la secretaria. En aquella solicitud autocertificarà la fecha de nacimiento del alumno y todas las otras informaciones que se piden.

Si tienen los siguientes documentos

- Certificado de nacimiento
- Certificado de vacunaciones
- Declaraciòn de la escuela que ha asistido en el país de origen

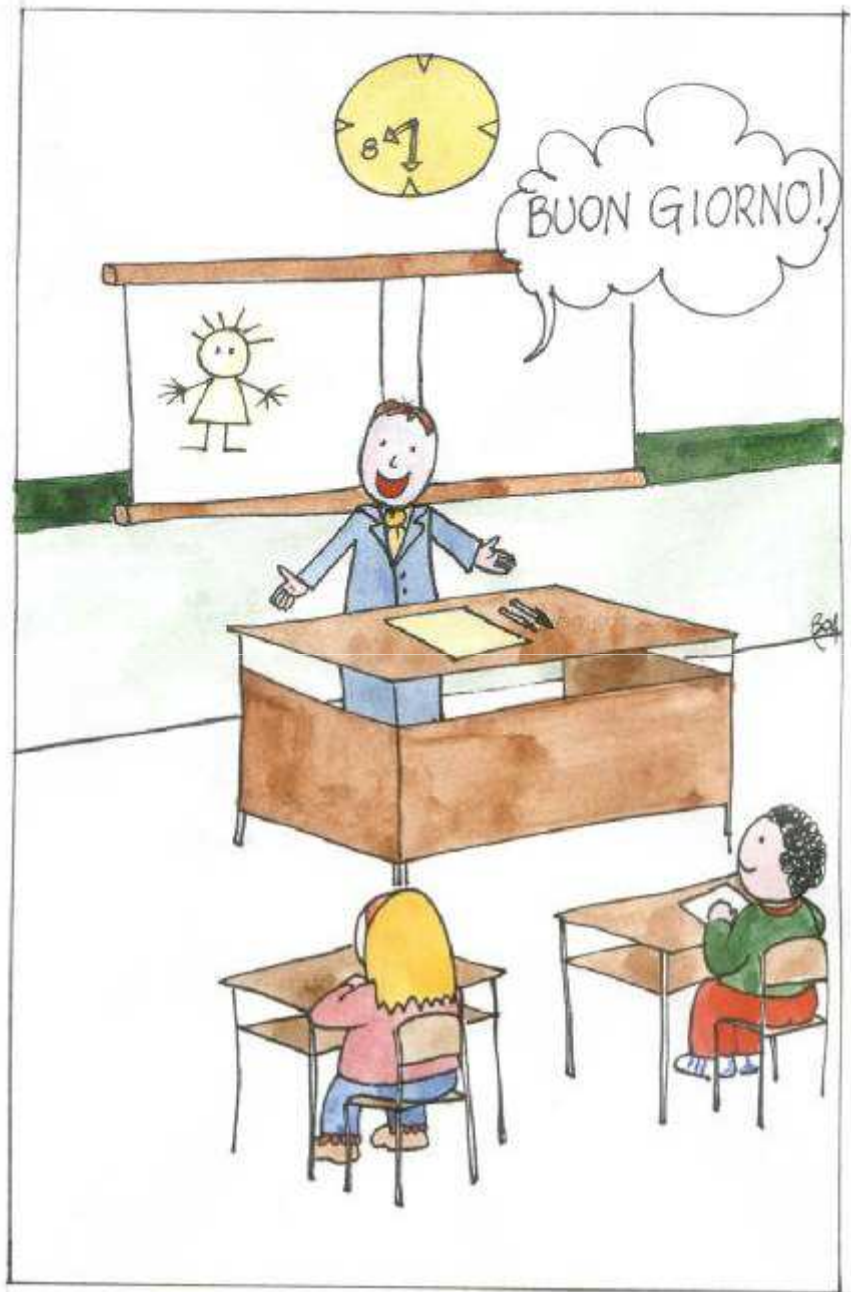
Los puede entregar en la secretaria.

Si faltan estos documentos, los padres declaran bajo la propia responsabilidad, al año que ha asistido el hijo en el país de origen.

Al momento de la inscripciòn se llenan los formularios para:

- La elecciòn del tipo de escuela(ver numero 3)
- La enseñanza de la religiòn catòlica(ver numero 6)
- La inscripciòn a la refecciòn escolar(ver numero 4)
- La inscripciòn al pre-escuela y juegos post-escuela

Si no tienen el certificado de vacunaciones pidan a la secretaria la direccion del ASL màs cerca.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. ESCUELA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

En muchas escuelas los padres de familia pueden escoger entre dos posibilidades de horario y de organización escolar:

- **La clase a “tempo pieno”:**

40 horas semanales de lunes a viernes desde las 8.30 a las 16.30
(40 horas incluidas de comedor)

- **La clase a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 horas semanales
El horario semanal (1, 2, 3 o 4 tardes) está establecida por cada escuela.
No hay obligación de refección escolar
Las lecciones comienzan a las 8.30

*Es importante ser puntuales.
Pida en seguida el horario de la clase de su hijo.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? 4. COMO SE INSCRIBEN LOS NINOS A LA REFECCION?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

En algunas escuelas (en Milan en todas) existe el servicio de refección escolar. Los padres pagan para el almuerzo una cuota diferente según el redito de la familia.

Es posible pedir una dieta especial por motivos de salud o por motivos religiosos.

Para inscribirse a la refección escolar se tiene que llenar el formulario pre-imprimido que va entregado por la Secretaria Municipal.

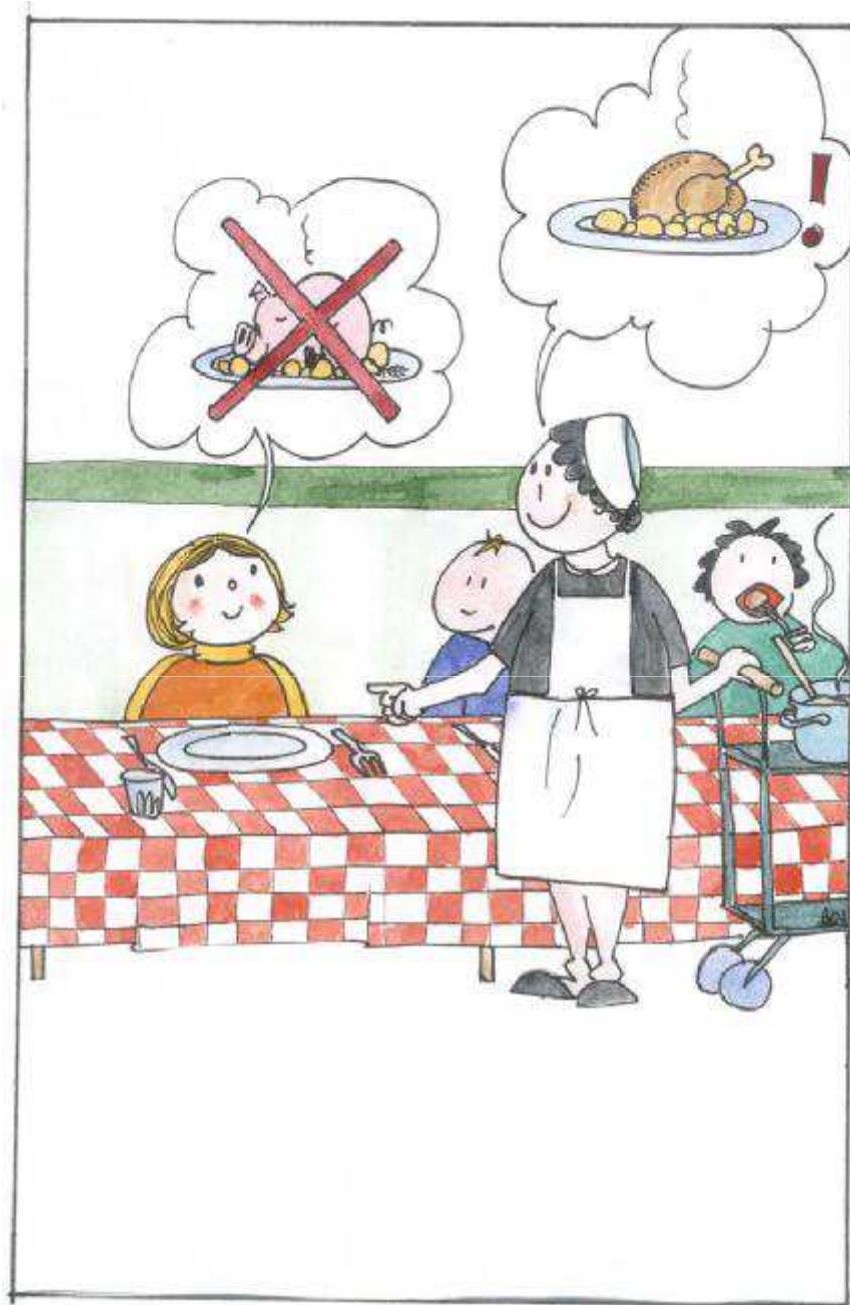
Si el padre de familia pide una reducción de la cuota de la refección escolar, tiene que llenar el formulario que se le entregará en la secretaria.

Se tiene que presentar el documento de identidad del padre/madre (o el pasaporte).

En la secretaría de la escuela se entregan

- El documento ISEE (entregado por la Municipalidad)
- La solicitud de una dieta especial por motivos religiosos o de salud.

Para eventuales preguntas o para cualquier otro problema dirigirse a l secretaría de la escuela.



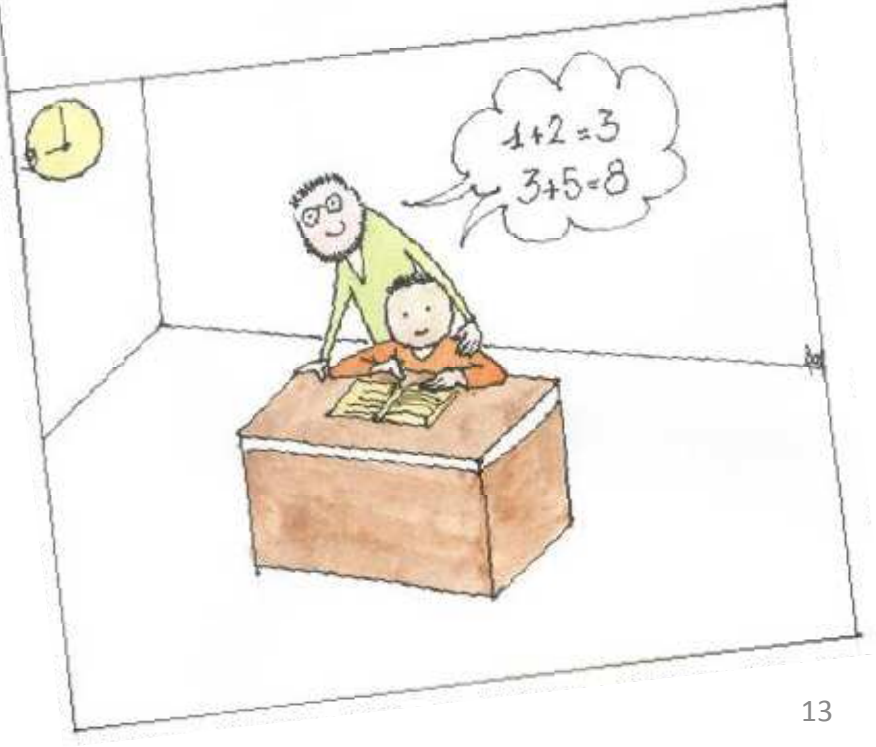
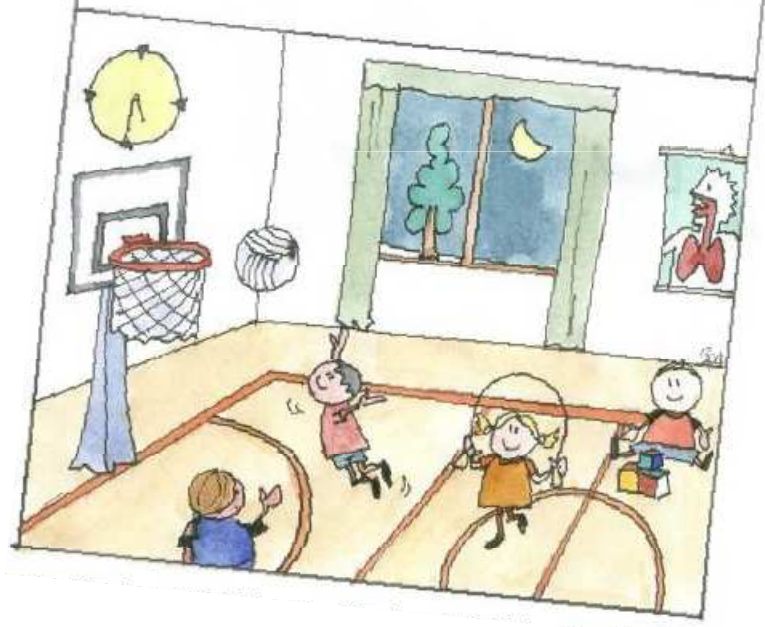
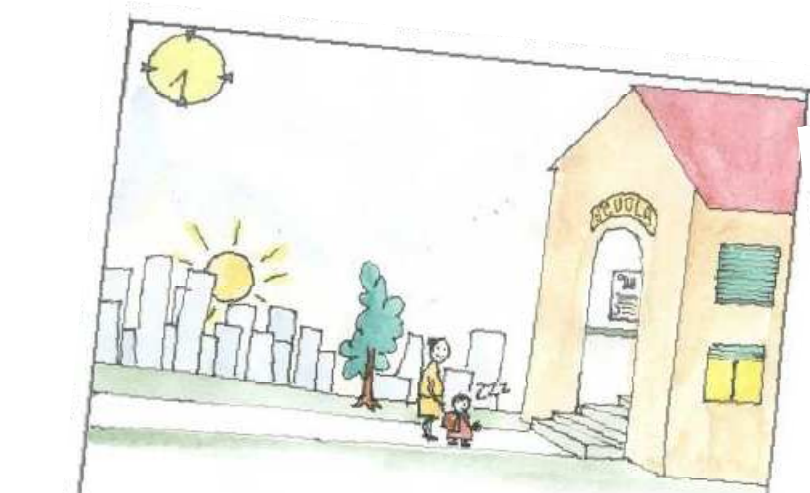
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5.¿SI LOS PADRES COMIENZAN A TRABAJAR TEMPRANO Y TERMINAN TARDE?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Para resolver este tipo de problemas en algunas escuelas existe también la actividad de pre-escuela (en las mañanas desde las 7.30 al inicio de las lecciones) y los juegos post escuela (desde las 16.30 a las 17.30)

Preguntar a la secretaria de la escuela informaciones sobre la solicitud por presentar



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6.ENSENANZA DE LA RELIGION CATOLICA O ELECCION ALERNATIVA?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Por dos horas a la semana está previsto la enseñanza de la religión catòlica.

Al momento de la inscripciòn los padres tienen que declarar si escogen:

Valerse

No
valerse

de tal enseñanza.

Si los padres deciden de no consentir estudiar la religión catòlica a sus hijos tienen que escoger entre 3 posibilidades alternativas:

- Actividades didàcticas y formativas
- Actividad de estudio y/o de investigaciòn individual con asistencia de personal docente
- No asistencia de la escuela en las horas de religión(entrada aplazada/salida anticipada)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7.CUAL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

La escuela dura aproximadamente 9 meses.

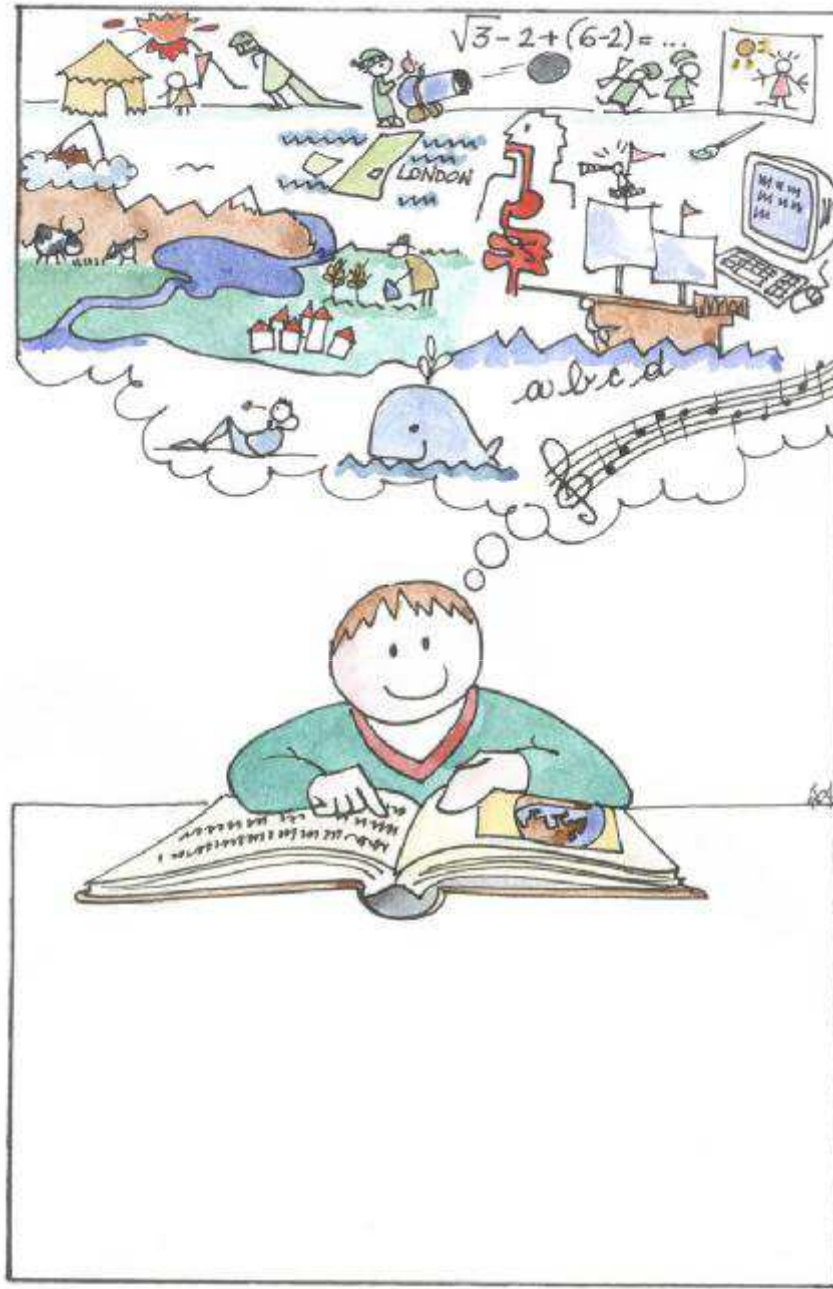
Inicia hacia la mitad de septiembre y termina a la mitad de junio.

Hay dos periodos de vacaciones:

- Dos semanas en Navidad (normalmente desde el 23 de diciembre hasta el 6 de enero)
- Aproximadamente una semana en Pasqua(en marzo o en abril).
- Otros días de vacaciones estan distribuidos durante el año y dependen de la decisión de cada escuela.

La escuela les informará cada vez con un aviso en el diario de su niño.

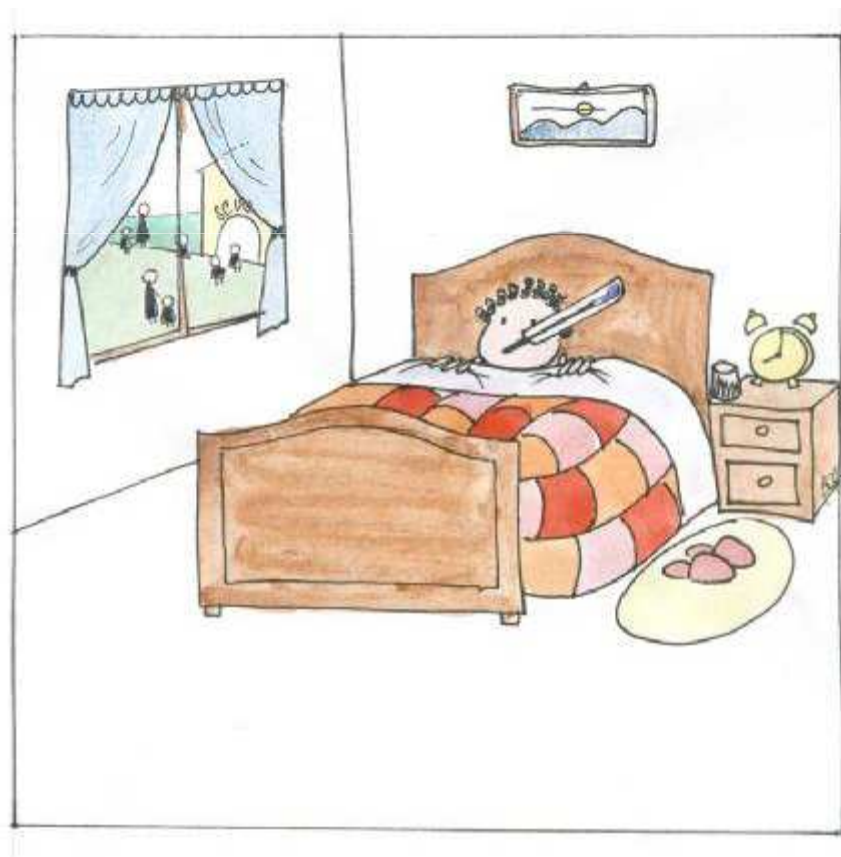
Controle siempre el diario!



ASSENZE AUSENCIAS

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Cada ausencia tiene que ser justificada por los padres.



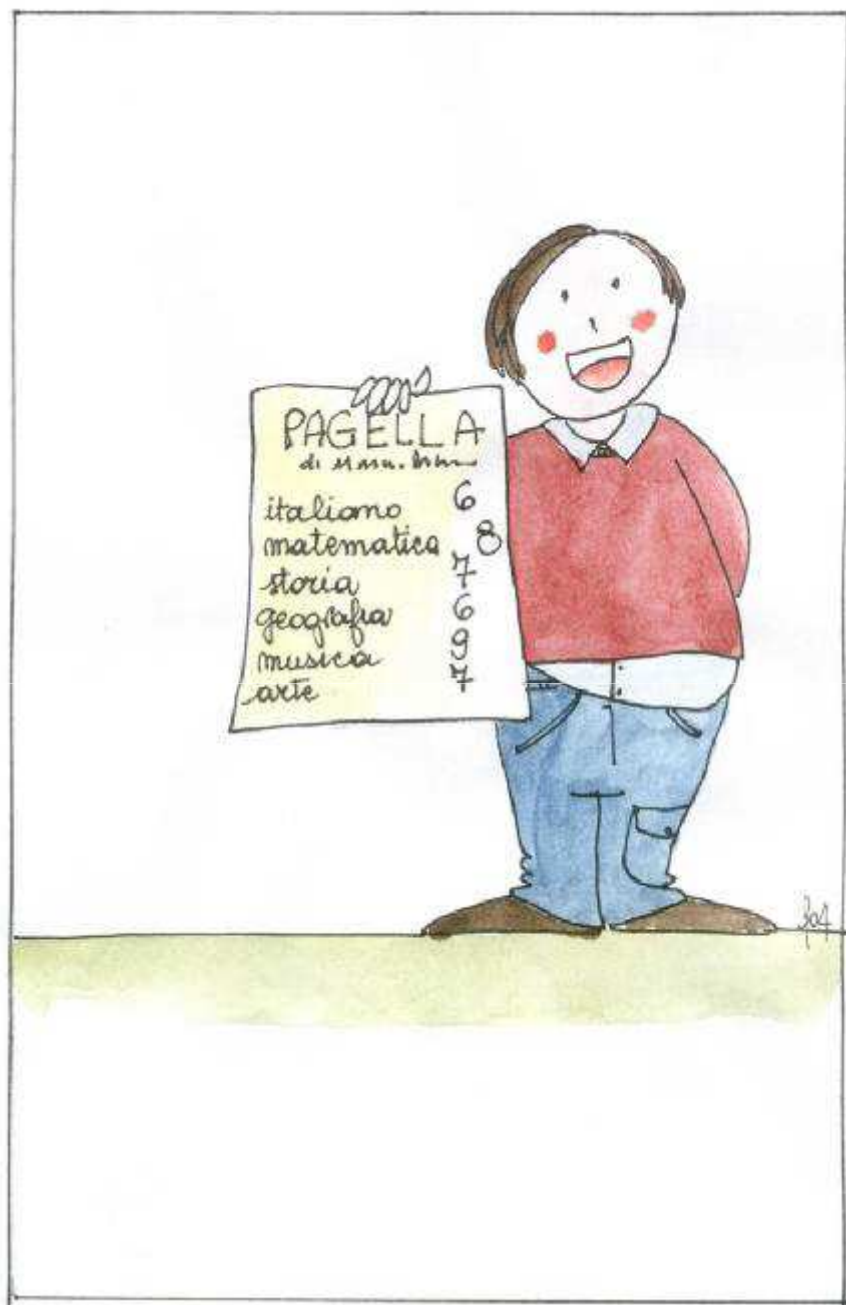
8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA? 8.¿QUE COSA APRENDEN LOS NIÑOS EN LA ESCUELA?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

En la escuela primaria los niños estudian:

- Lengua italiana
- Matemàtiques
- Ciencias naturales
- Historia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglés
- Dibujo (arte e imagen)
- Gimnasia (ciencias motorias)
- Educaciòn musical (canto e musica)
- Religiòn (opcional)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9.¿COMO VAN EVALUADOS LOS RESULTADOS ESCOLASTICOS?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

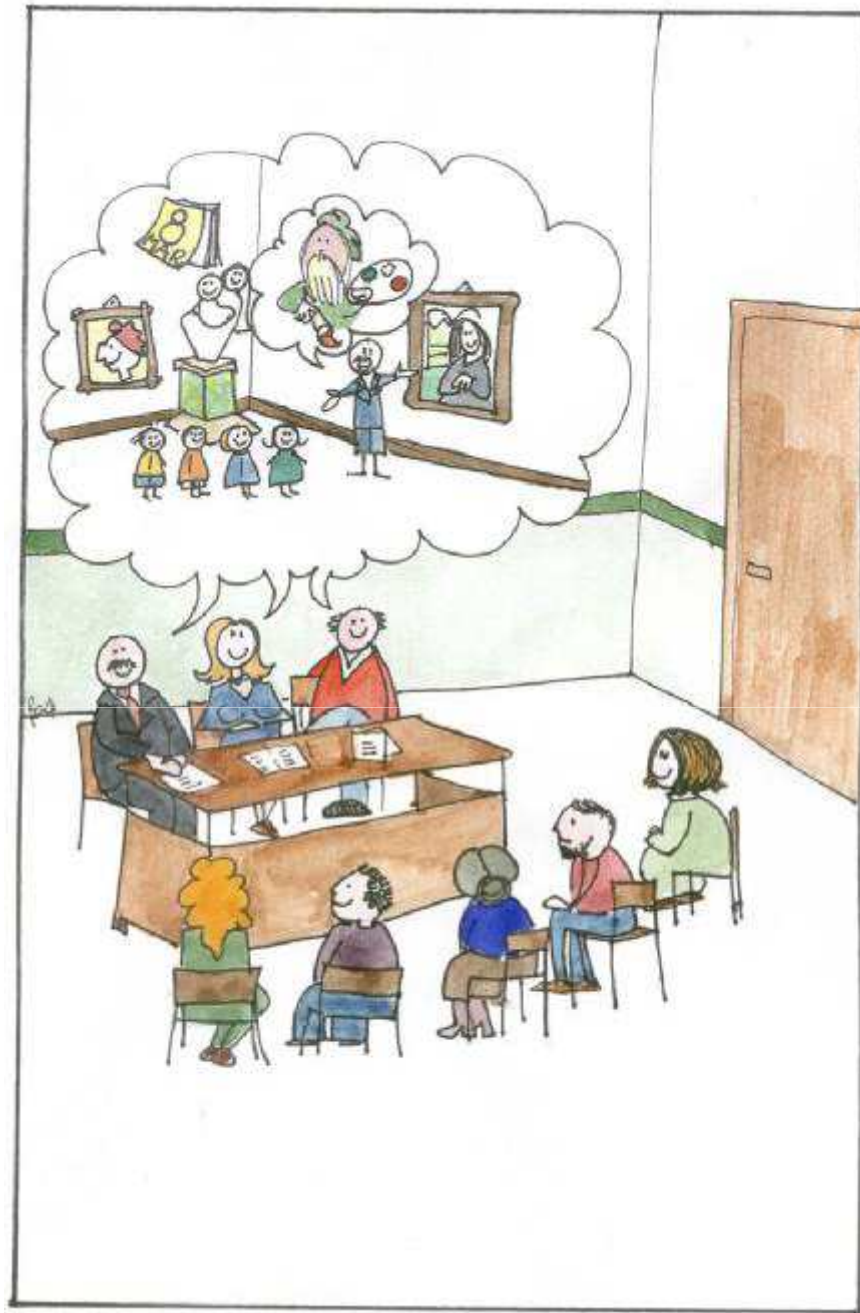
A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Cada año escolar está dividido en dos partes(2 cuatrimestres):
Desde septiembre hasta enero y desde febrero hasta junio.

En enero y en junio los profesores hacen una evaluación de los resultados escolásticos del niño y preparan un “documento de evaluación” que va entregado a la familia.

Las evaluaciones se dan en decimos con numeros del 1 al 10.
Estan aprobados, osea admitidos a la clase sucesiva, los alumnos que obtienen notas desde el 6 al 10.
El comportamiento va evaluado con una observación.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI? 10.¿A QUE SIRVEN LAS REUNIONES ENTRE LOS PADRES Y LOS PROFESORES?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Los profesores periodicamente se reúnen con los padres para hablar con ellos sobre el programa de la clase, de los niños, de sus dificultades y progresos.

Estos momentos de reunión son muy importantes porque la escuela y la familia pueden colaborar para la educación de los niños y su buena inserción.

Coloquios

Cada profesor comunica a los padres el día en el cual se puede reunir con ellos para hablar del niño.

También los padres pueden pedir un coloquio con los profesores.

Si quieren hablar de su niño pidan inmediatamente un coloquio a los profesores.



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?

11.¿SI EL NIÑO NO SABE EL ITALIANO?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Para ayudar a su niño a integrarse en la clase y para enseñarle el nuevo idioma, los profesores organizarán momentos individualizados y de pequeños grupos de las actividades de enseñanza del italiano oral y escrito.

En algunas escuelas hay profesores especializados que tienen la tarea de enseñar el italiano a los niños extranjeros, reuniéndolos en pequeños grupos por algunas horas a la semana.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. Y SI QUIEREN SABER MAS?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

No se preocupen!

En efecto, hay centros donde les pueden dar sugerencias concretas:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Ventanilla informativa, Secretaria y servicio social, Primera acogida, orientamiento al trabajo y a la formación)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Ventanilla Centros de acogida, Ventanilla Requeriente Asilo y Refugiados, Orientamiento y asesoramiento jurídico)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariado, Documentación)
- USP /Centro Servicios Administrativos
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente hay padres extranjeros que pueden ayudarlos!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

Este opùsculo ha sido traducido en 15 idiomas:

Albanes
Arabe
Bangla
Chino
Chingales
Francès
Hindù
Ingles
Portugues
Rumano
Ruso
Espanol
Tagalog
Turco
Ucraino

*** EL TEXTO SE PUEDE DIFUNDIR CITANDO LA FUENTE**

**BUONA SCUOLA!
BUENA ESCUELA!**

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jimmy Rivera Vàsquez

Disegni:

Benedetta Marasco

Proyecto original:

Arcangela Mastromarco

Reelaboraciòn:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traducción:

Progetto Mediante- Municipalidad de Milàn

Jimmy Rivera Vàsquez

Dibujos:

Benedetta Marasco